

火垂るの墓

——ほたるのはか——

脚本・監督■高畑 勲

原作■野坂昭如 (新潮文庫)

製作■佐藤 亮一 新潮社作品

4歳と14歳で、
生きようと思った。



**GRAVE
OF THE**



FIREFLIES
a novel **NOSAKA AKIYUKI**

火垂るの墓

——ほたるのはか——

脚本・監督■高畑 勲

原作■野坂昭如 (新潮文庫)

製作■佐藤 亮一 新潮社作品

4歳と14歳で、
生きようと思った。



火垂るの墓
Grave of the Fireflies

FINAL

Written by Akiyuki Nosaka

Translated by James R. Abrams

SHORT STORY

He leaned stoop-shouldered against a bare concrete pillar-its mosaic tile now peeled off-inside the San'-nomiya station of the public intercity line shoreside exit, sitting on the floor, both legs stretched straight out; he was burnt to a crisp by the sun, had not washed himself for nearly a month, but the color of Seita's emaciated cheeks was yet pale, sunken. At night he gazed at the silhouettes of men huddled around their bonfires like pirates, puffed up with self-importance? abusing each other in loud voices, as if nothing had ever happened in the morning girls on their way to school; though all wore the same pantaloons he picked out through the shape of the collars of their middy blouses Kobe No. 1 Middle, khaki colored dress carrying white cloth wrappers, Ichiritsu Middle, knapsacks on their backs, Ken'ichi, Shinwa, Shoin, Yamate, and the crowds, feet passing continuously by his side, no need to take notice of him, but suddenly dropping their eyes at the strange smell they hastily jumped aside to avoid Seita -Seita had already lost the power to crawl to the toilet right before his eyes and nose.

Finding motherlike solace in the solid three foot-square pillars, against each pillar a war orphan was planted, having gathered at the station perhaps because it was the only place they could get into, perhaps from a certain yearning for the ever-present crowds, or that there they had water to drink, or yet from the expectation of some capricious handout; soon into September

first it was burnt sugar dissolved in water poured into drum cans, one full cup for 50 sen that started the black market in the underpass of San'nomiya, in no time steamed potatoes, potato meal dumplings, rice balls, bean paste rice cake, fried rice, red bean soup, bean jam buns, noodles, bowls of rice and fried fish, rice curry-then cake, rice, barley, sugar, tempura, beef, milk, canned goods, fish, cheap spirits, whisky, pears, orangesrubber boots, tire tubes, matches, tobacco, rubber soled tabi, diapers - military blankets, army boots, uniforms, half-length boots-along with men who thrust out just as their wives had packed them that morning alumite lunch boxes stuffed with barley rice, "OK 10 yen, OK 10 yen," then those holding out, dangling on the fingers of one hand, the worn-out shoes they were wearing, "how about 20 yen, 20 yen"-Seita, attracted solely to the smell of food, straying aimlessly about, by selling at a used clothing booth consisting of one laid out straw mat a long woman's undergarment, an obi, a collar for the undergarment, a waistband, keepsakes from his mother, all soaked in water in an air-raid shelter, their color bleached out, he had managed to keep eating for half a month; next his staple fiber middle school uniform, his leggings, his shoes had disappeared, as he thus hesitated about selling even his trousers he became accustomed to passing the nights inside the stationfamilies, parents and children, dressed in full regalia, probably coming back from evacuation in the country, the hoods for warding off sparks still neatly folded, hanging from their canvas bags, rice mess kits, tea kettles, iron helmets dangling from the rucksacks on their backs, in the sense of relief of having made it to their

destination would give him as if throwing off their excess baggage the half-rotten rice bran dumplings presumably prepared as emergency rations for the train ride, or he gratefully accepted from the sympathy of a repatriated soldier or the pity of an old lady who had a grandchild of about the same age some left-over bread or parched soybean curd twisted into paper wraps, always laid stealthily in more or less out-of-the-way places as if an offering to Buddha-at times he was chased out by the station employees, but the supplementary military police standing guard at the ticket gate on the contrary drove them away, protecting him, at least there was plenty of water, settling there he became rooted, after half a month he had lost the ability to move.

Merciless onslaughts of diarrhea continued, he crossed back and forth to the toilet, once having crouched down his legs trembled in the act of rising, pressing his body against the door, its handle already wrenched off, he stood, supporting himself with one hand on the wall he walked; finally with his back propped up against the pillar he like a deflated balloon reached a state where he could no longer move his hips, still the diarrhea attacked relentlessly, in an instant staining yellow the area around his bottom, the flustered boy was overwhelmed with shame, his body unresponding to his desire to flee, with nothing else to do he tried to conceal the color, raking together the little sand and dust on the floor to cover himself, but the circumference of his hands reach was limited, and people looking at him probably thought a war orphan crazed by hunger, playing with his own running shit.

The hunger was already gone, there was no more thirst, his chin lay heavily on his chest, "oh my, he's so dirty," "looks dead to me," "shameful isn't it, with the American army arriving any minute, such a sight in the station," his ears alone remained alive, distinguishing the various sounds around him, a sudden period of silence-night-the sound of geta echoing through the building, the clatter of a train passing over his head, the noise of feet suddenly breaking into a run, a child calling for its mother, the low whisper of men directly by his side, the clamor of station employees roughly flinging buckets, "today, what day?" what day is it, how long have I been here? his sense reviving he became aware of his body, in the very Vshape of his sitting posture sinking sideways to the floor, looking fixedly at the faint dust of the floor quivering in response to his weak breath, while thinking only what day is it? what day is it? Seita died.

Deep in the night of September 21, 1945-it was the previous day that the "General Plan for the Protection of War Orphans" had been formulated-a station employee gingerly examining Seita's lice covered clothing found inside his waistband a small candy drops can; he tried to open the lid, but perhaps because of the rust it would not budge, "whadya think this is?" "leave it, leave it, oughta get rid of it," "this guy too's about had it . . . they get that empty lookin' stare in their eyes, it's all over," said a companion peering at the drooping face of an orphan even younger than Seita, sitting near Seita's corpse, which remained there, uncovered by matting, until the ward office would come to take it away. Nervous from holding the can of drops he shook

it, a rattling sound, then the station man with a pitcher's windup hurled it into the darkness of the burnt out ruins in front of the station, the lid popped off, a white powder spilled out, the fragments of three small bones rolled away, waking the fireflies hidden within the grass, in a flurry 20, 30 of them flying back and forth, flashing on and off, then quiet. The white bones were those of Seita's younger sister Setsuko, died on August 22 in a cave, their air-raid shelter, in the Manchitani area of Nishinomiya, the cause of death listed as acute inflammation of the intestines but in reality four years old no longer able to get to her feet succumbing as if into a deep sleep, just as her brother she had wasted away from malnutrition.

On June 5 a formation of 350 B29 bombers attacked Kobe-Fukiai, Ikuta, Nada, Suma, and Higashi Kobe, five city areas utterly leveled by fire-Seita, in his third year of middle school, had been mobilized as a laborer and was commuting to Kobe Steel Works, but on that day a suspension of electrical power for conservation purposes; at his family house near the beach of Mikage, after hearing the official alert for the attack, he buried in a hole he had dug in the converted family vegetable garden at the rear of the house-amidst the tomato, eggplant, cucumber, rape seedling-a Seto brazier, following the previously devised plan, garnering up in it from the kitchen rice, eggs, soy-beans, dried bonito, butter, dried herring, saccharin, dehydrated eggs, covering it with dirt; in place of his ailing mother he lifted Setsuko on his back-no news from his father a naval first lieutenant aboard a cruiser-and removed from its frame that photograph of his father in full dress

uniform, sticking it inside his shirt. From the two air raids of March 17 and May 11 he knew it was absolutely impossible with a woman and child along to put out the incendiary bombs and the shelter dug underneath their house was not to be depended on, first he had made his mother take refuge in the concrete reinforced shelter set up at the back of the fire station by the town block association; as he began to stuff into his rucksack his father's civilian clothes from the chest of drawers with a queerly bouyant feeling the clang clang of the inspection sentries' bells filled the air with their rings, in the instant he ran out onto the porch he was enveloped by the sound of falling missiles-after the first wave passed there was an illusion because of the horror of that falling sound that a sudden stillness had descended, but the oppressive WOO-N WOO-N rumble of the B29s continued unabated-until then only once, five days be-fore, the day of the Osaka air raid, had he from the shelter of the factory seen the formation, like a school of fish cutting through the gaps in the clouds crossing high in the sky above Osaka Bay, shapes flying toward the east, trailing clouds of exhaust so faint as to merge into nothingness, but now as he looked up that pinpoint had grown past arms' length, he could distinguish even the thick line in-scribed on the under side of the fuselage of the low flying machines as they swept from the ocean toward the mountains, abruptly tilted their wings, and vanished into the west; for a second time the sound of descending bombs-as if the density of the air had suddenly thickened his body was straight-jacketed, he stood petrified-with a clattering noise the incendiary bombs, blue color,

diameter only two inches, length 24 inches, rolled off the roofs, bouncing up and down the road like inchworms, spewing oil, Seita, his composure gone, for an instant dashed into the entranceway, but black smoke was already streaming slowly out from inside, going out again, but only the row of houses, the same as they had always been, not a shadow of human life, on the wall of the house before him a duster for the fires, a ladder had been left standing, anyway off to mamma's shelter; as he started off, Setsuko riding on his back sobbing convulsively, from the second floor window of the corner house black smoke was gushing out and as if by prearrangement a fire-bomb until then apparently smoldering in the ceiling loft simultaneously burst into flames, the splitting sound of trees crackling in the garden, fire flaming up as it ran along the eaves, a sliding door disjointed, falling, his field of vision darkened, the atmosphere was instantly sweltering, Seita as if he had been sent a staggering blow broke into a run; his previous plan had been to escape to the embankment at Ishiya River, and he ran eastward along the elevated line of the Hanshin Railway, but the area was already in a state of chaos with people dashing for shelter, people dragging large full carts, men carrying great bags of bedding, old ladies calling out for people in shrill voices, fretting with impatience he turned toward the sea, still then the sparks were flying, he was still wrapped in the cry of falling missiles, a 30 koku (5.4 kiloliters) sake vat filled with water broke, submerging everything in water, people trying to carry the sick off by stretcher-one block might be completely deserted while on the next street an uproar like that of spring house

cleaning, people carrying out even their tatami-he went down the old national road and continued running along narrow streets; in an out-of-the-way city area-had everyone already fled?-not a man or child to be seen, the familiar sight of the black sake storage vats of Nada Gogo coming to this point in the summer the smell of salt water hangs in the air, one catches sight of from between the narrow five-foot intervals of the storage vats the sand beach shining in the summer sun and the sea deep blue rising to a surprisingly high level on the horizon, but today nothing of the kind-no prospect of a shelter in that area of the beach they had reached, just a reflexive movement of escape from the fire to the water, refugees with the same idea were huddled under the fishing boats and their pulleys for hoisting up the nets along the 150-foot wide stretch of sand. Seita walked toward the west, taking refuge in depressions emerging here and there along the upper level of the Ishiya River, since the flood damage of 1938 built into two levels, no cover, but anyway he felt a sense of security lying concealed in the hole, sitting down his heart was beating furiously, his throat parched, loosening the back strap he took Setsuko, who he had had almost no chance to look back on before, in his arms and set her down, by that effort alone he found his knees tottering, on the verge of collapse, yet Setsuko, her head covered in an air-raid hood of a fine splashed pattern, wearing a white shirt, trousers of the same pattern as the hood, red flannel tabi, and on one foot only the black lacquered geta she valued so much, was not crying at all, she held a doll and her mother's old large purse firmly in her hands.

The smell of burning, the sound of the fire carried by the wind, seemingly right on top of them, the falling of missiles, like the sound of a sudden downpour, now far off toward the west, at times starting with fright the brother and sister drew close to each other, suddenly remembering he pulled out from the air-raid bag the lunch box-his mother, saying that there was no sense in leaving any behind, the night before had resolutely cooked up a meal of only white rice, the left-over rice she had mixed with that morning's beans and brown rice, half white, half brown opening it up the rice was already covered slightly with moisture, he gave the portion of white rice to Setsuko; looking up the sky was dyed in an orange hue, he remembered that once his mother had told him that in the morning of the great Kanto earthquake the clouds had turned yellow. "Where did mamma go?" "she's at the air-raid shelter, the shelter at the back of the fire station, it can take a direct hit from even a 550-pound bomb, so it's safe, there's nothing to worry about," he spoke as if trying to convince himself, but the whole region of the Hanshin line along the sea that he could see at intervals beyond the row of pines along the embankment still flickered in scarlet. "For sure she'll be there at the double pine at Ishiya River, we'll rest a bit longer, then go," thinking she very probably had escaped from the flames his thoughts turned, "you make it OK, Setsuko?" "one of my geta is lost," "your brother'll buy another, a better one," "I got money too," she showed him the purse, "open it up," unfastening the strongly built clasp inside were three or four one-sen, five sen pieces, otherwise a white spotted bean bag, a red, yellow, and blue

marble-one year before Setsuko had swallowed a marble, after which they had made her do her duty on a newspaper spread out in the garden, on the evening of the next day in a successful issue it emerged, that very one. "Is our house burned up?" "seems so," "whad'll we do?" "papa will take revenge for us," it was an irrelevant answer but neither did Seita have any idea about what would happen from then on, only that finally the roar of the machines had faded into the distance, presently about a five-minute shower fell, looking at the black splotches on his clothes, "this must be the rain they say falls after an air raid," his fear had finally abated; standing and looking out at the sea it had in this short interval become covered with immense filthy completely black floating things rising and falling, the mountains the same as always, to the left of Ichio Mountain what appeared to be a mountain forest fire, a purple smoke trailing rather leisurely, "all right, climb on," sitting Setsuko on the embankment Seita turned his back to her and she leaned over onto him, he had been oblivious of it when they were fleeing but she was cumbersomely heavy-taking hold of the roots of the grass he crawled his way up the embankment.

Reaching the top the Mikage First and Second National Elementary Schools and the Mikage Public Hall appeared so close it seemed that the buildings had come marching in their direction, the sake storage vats and the empty military barracks, moreover the fire station and the grove of pines all were gone, the bank of Hanshin line was right in front, along the national road three street-cars, linked together, were immobilized, it looked as if the ruins of the fires continued

along the rising slope of the city to the base of Mount Rokko, the far side hazy with smoke, in 15 or 16 places flames and smoke still swirled upwards, with a whoosh a yet unexploded discharge, or perhaps a time bomb, abruptly raised a whistle like a winter wind, a whirlwind sending sheet zinc spinning end over end into space; he felt Setsuko tightly grasp his back and said, "this place is really cleaned up just as nice as can be, take a look-that's the Public Hall, we had dinner there remember?" tried to talk to her but there was no reply. Saying wait a minute he rewrapped his leggings, advancing along the top of the embankment on his right the burnt remains of three buildings-all that was left of Hanshin's Ishiya River Station was the skeleton of its roof, the shrine in front of it had been leveled, only the bowl of the cistern remained-gradually the number of people increased, all of them families, sitting exhausted at the side of the road, their mouths one still lively, talking back and forth, with a kettle dangling from the end of sticks they boiled water over smoldering coal, roasting dried potatoes; the double pine was on the right down the national road further along toward the mountain, at last making their way to the place no sign of their mother, since everyone was peering down into the river bed he looked too, face down-ward, spread-eagled, five corpses, victims of suffocation, lay on the sand of the dried-up river, Seita already felt the need to ascertain whether one of them might be his mother.

His mother had been plagued by heart trouble after the birth of Setsuko, in the middle of the night there would be spasm attacks and she would have Seita cool her chest with water,

when it became painful she sat up in bed, her body propped up on cushions he piled behind her, even from outside her sleeping gown he could see her left breast shaking with the palpitations; her medicine was chiefly Chinese herbs, a red powder she took in the mornings and evenings, her wrist was thin enough to wrap one's palm around twice. He had put her in the shelter beforehand because she could not run, but if once the shelter had been enveloped in fire there was a good chance that would be the place of her demise, knowing that only because the short cut to the shelter had been blocked by fire he had lost all concern for his mother's safety, Seita reproached himself, having run away at top speed like that, but even supposing that he had somehow made his way there would it have made any difference? "you and Setsuko please run for safety, your mother will in one way or another get by herself, what excuse would I give your father if I don't have you two coming through safely? you understand, don't you?" his mother had said in a joking manner.

Two navy trucks went running west down the national road, from a car a man from the volunteer guard squad was shouting something through a megaphone, "to o' the direct hits dint go off, thought I oughta heave it, but the oil was spillin' everywhere, so ... " a boy of about his age was talking to a friend, "please assemble at Mikage National School, everyone from Kaminishi, Kaminaka, Ichirizuka," the name of Seita's city area was called out, the thought immediately hit him that maybe his mother had taken refuge at the school, starting to descend the embankment again the sound of explosions, still

the fire amongst the debris burned out of control, unless the road was sizeably wide one was blasted with heat, could not pass, "let's stay here for just a bit," he said to Setsuko; as if she had been waiting for him to speak, "I gotta pee," "OK down ya go," he lowered her, facing a thicket he held her under her legs, the urine spurted out with surprising force, he wiped her with a towel, "you can take off your hood now," taking a look at her head, which was covered with soot, using water from the canteen, "this end's clean ya know," he moistened the edge of one end of the towel and washed her, "my eye hurts," maybe because of the smoke it was red, bloodshot, "when we go to the school they'll wash it for you," "what happened to mamma?" "she's at the school," "I wanna go there," "easy to say, but it's still too hot, can't walk," "I wanna go to the school," Setsuko began to cry, she was neither acting spoiled nor seemed to be in pain, a strangely adult voice. "Seita, did you meet your mother?" the daughter from the house facing theirs, already past the proper age for marriage, spoke out to him when Seita at the school playground was having Setsuko's eye cleaned again by someone from the medical corps-after one trip her eye still bothering her they had again lined up at the back of the line-"uh uh," "you better go quickly, she was hurt some," before he could say excuse me but could you look after Setsuko the girl "we'll take care of her, pretty scary eh Setchan, dintcha cry at all?" never before on especially friendly terms, did this provokingly kind treatment mean that his mother's condition was fairly serious? Seita left the line, going through this school he had attended for six years to the familiar medical room, a washbowl covered

with blood color, a man wearing the national civilian uniform, face down, not a breath of movement, a woman, one leg of her trousers stripped off, wrapped up in bandages, not knowing what he should ask for so just standing there silently, then Mr. Obayashi, head of the town block association, "ah, Seita, we've been looking for you, you made it through all right?" he laid his hand on his shoulder "over here," leading him out to the hall. Mr. Obayashi then went back once more into the medical room, pulling out of a medical dispenser a jade ring wrapped in gauze, cut where it had been removed from the finger, "this is your mother's, isn't it?" In truth he did remember it.

The seriously wounded had been interned in the industrial arts room at the end of the first floor, those even worse off, on the verge of death, had been laid in the teacher's room inside; the upper half of his mother's body was covered with tape, her arms looked like wrapped up baseball bats, her face too wound round and round with rolls of tape, only at her eyes and nose and mouth black holes opened up, the end of her nose exactly like a coating of tempura, her hardly recognizable trousers were everywhere covered with bum holes, he could see her camel colored drawers underneath, "she's finally dropped off to sleep ... she oughta be put in a hospital if there's one left somewhere, I'm trying to find out, it seems the Kaisei Hospital at Nishinomiya wasn't burned," it was more like a state of coma than sleep, her breathing irregular, "my mother has a bad heart, is there any way you can get medicine for her?" "well, we can ask," he nodded his head in assent, but Seita too well knew that it was a complete impossibility. The man lying at his

mother's side blew bubbles of blood from his nostrils with every breath, while a girl wearing a middy blouse, her eyes wandering back and forth across the room-the sight perhaps more than she could bear-wiped it away with a towel, on the opposite side the lower half of the body of a middle-aged woman was exposed, nothing more than a piece of gauze put over her pubic area, her left leg gone from the knee down, "mother," he called to her in a low voice but he had no sense of that in actuality being her, anyway there was Setsuko to worry about; when he returned to the playground she was with the girl in a sandbox, a horizontal bar over it, "you see?" "yes," "you have all my sympathy, if there's any-thing I can do please tell me, oh yes, did you get your crackers already?" when he shook his head she said she would go and get it for them and left, Setsuko was playing with an ice cream scoop she had picked up from the sand. "Put this ring in your purse, take care not to lose it," putting it away in the bag, "mamma isn't feeling so good, but she'll be better real soon," "where is she?" "at the hospital, the one at Nishinomiya, that being so today you and big brother will stay here at the school, tomorrow, you know your aunt in Nishinomiya dontcha, near the pond, we'll go there," Setsuko did not say a word, building various shapes with the sand, "my family's in the classroom on the second floor, they'll all be there so why dontcha come along," the girl, bringing the brown colored packages of crackers returned. He said they would come a little later, were they to mix together with the family, both parents there, Setsuko would be miserable, even more than that maybe Seita himself would break out in tears, "ya

wanna eat?" "I wanna go where mamma is," "tomorrow we'll go, it's already late," he sat at the edge of the sandbox, give it a try "watch this, your brother's an expert," Seita sprang onto the horizontal bar with a great swing pulling his body up onto it and began spinning around, round and round without end, in his third year at the National School, December 8, the morning of the beginning of the war, Seita had on the same bar done 46 spins, setting a new record. On the second day he decided to take her to the hospital, but there was no way he could carry her on his back so he finally hired a jinriksha from near the still standing Rokko Michi Station, "well then, get on, I'll take ya to the school," for the first time in his life he rode on a jinriksha, running down the fire-gutted streets; by the time they arrived she was already near death, impossible to move her, the driver waved his hand, refused to take his money and returned, that evening his mother, through physical collapse brought on by the burns, expired. "May I have the bandages removed so I can look at her ?" the doctor, wearing the uniform of a military medic, at Seita's request stripped off the white cloth, "it would be better not to look, that would be better," blood seeped through the bandages of his completely rigid, mummified mother, flies swarmed en masse around her, the blood-bubbling man, the woman with the leg cut off, all had died, a policeman was speaking a few words to the survivors, writing something down, "nothing else we can do, have a dig a hole on the grounds of Rokko crematorium, bum 'em there, if we don't get a truck today to carry 'em outa here, anyway in this kinda weather ... " he said to no one in particular, saluting, and going

out; no incense or flowers, no dumpling offering, no reading of the sutras, not even someone to cry, one woman from the bereaved, her eyes shut tightly, was having her hair combed by an old lady, another, her chest bared, nursed a baby, also a boy, a special edition of an already crumpled tabloid clutched in one hand, "will ya look't this, of 350 attacking bombers 60 percent shot down," he said with great enthusiasm, Seita too calculated in his head 60 percent of 350 planes is 210 planes, a thought of little relation to his mother's death. He had hastily left Setsuko in the care of their distant relative in Nishinomiya-they had made a mutual promise with this house that they would come together if either was burned out-a widow, a boy presently enrolled in a mercantile marine school, a daughter, then one lodger working at the Kobe customs office. His mother's corpse was to be cremated from noon, June 7, at the foot of Ichio Mountain the bandage was stripped from her wrist, a marker tied on with metal, finally he was able to see his mother's skin, turned a black color, hard to think of it as belonging to a human; in the instant she was put up on the stretcher some fat maggots fell off, looking more closely there were hundreds, thousands of maggots crawling around the industrial arts room, obliviously being squashed by those carrying out the corpses, the burnt, cylindrical log-like body was wrapped in a straw mat, piled into the truck, the suffocated, the fatally wounded, nothing to cover them, were lined up in a row on a bus with its seats removed, and carried off. In the field below Ichio there was a hole, diameter 10 yards, where the ridge poles, pillars, doors, sliding screens of evacuated buildings were randomly

piled up, the corpses on top; the civilian guards hurled buckets of heavy oil like in fire-fighting drills, setting fire to a rag throwing it on top instantly a black smoke curled up, flames shot up, when the burning corpses rolled off they snared them with fire hooks, returning them back to the middle of the flames, at the side on a table covered with white cloth there were hundreds of crude wooden boxes-in these they would collect the bones.

He was chased away, told that having the families around obstructed their work, that night at the end of the cremation, not even a beggar monk there, just like he was receiving his rations he was passed the wooden box with the bones, the name marked with charcoal, just wonder how useful those markers were considering how black the smoke was it contained a surprisingly white finger bone.

Late that night he made his way back to the Nishinomiya house, "is mamma still feelin' bad?" "mm, she was hurt in the air raid," "maybe she won't be wearing this ring anymore, she gave it to me dint she?" he had hidden the box with the bone in a shutter above the alcove shelf, but the image floated through his head if they were to insert that ring on that white bone, disconcertingly wiping the thought from his mind, "that's a pretty important thing, so let's put it away," he said to Setsuko, perched on top a mattress playing with her marble and the ring. Seita had not known it but his mother had removed clothes, nightwear, mosquito net, to the Nishinomiya relatives, the widow declared "the navy's got it so good, gettin' to use trucks to carry things,"

hard to tell if she was being sarcastic; she showed him the baggage covered with an arabesque patterned cloth wrapper in the corner of the hallway, opening the wicker basket-in the middle every-thing from Setsuko's and Seita's underwear to their mother's everyday wear was discovered, in the box of western clothes long sleeved dress-up kimono, the smell of naphthalene filled with memories.

They were given a three-mat room off the entranceway, with proof of personal calamity they could receive special allotments of rice, cans of salmon, beef, boiled beans; at the site of the ruins after the conflagration, could that really have been where we lived? this astonishingly small tract of land, digging in the likely place the food stored away in the Seto brazier was safe. Borrowing a large pull-cart he crossed Ishiya, Sumiyoshi, Ashiya, Shukugawa, four rivers, taking an entire day he carried the stuff, as he was piling it up in the entranceway this time too the widow "it's only the military families that are living high," repeated her complaining, with an expression of pure delight she lorded over the goods, even giving out pickled plums to the neighbors; the water supply continued to be cut off, so it was natural that Seita's strong young arm would be most welcome in drawing water from the well 300 yards away, for a while the daughter, 4th year pupil of a girls' school now mobilized into Nakajima Aircraft, took off from work and kept company with Setsuko.

A neighborhood wife whose husband was at the front was seen at the well audaciously holding hands with a student of

Doshisha University, wearing a square student cap, his body half naked, becoming the object of local gossip, Seita and Setsuko too, being the family of a naval first lieutenant and as misfortunate children who had lost their mother in the raids, aroused local sympathy through the widow, playing the modest benefactor.

In the evening the bullfrogs in the nearby reservoir croaked ferociously, on the end of each blade of the lush grass growing along both sides of the deep-flowing stream emerging from there a firefly twinkled, extending his hand the same light moved into the middle of his fingers, "hey, try catching one," placing it on Setsuko's palm she grasped it with all her strength, immediately crushing it, in her palm a nose pricking pungent smell remained; in the deep velvety smooth darkness of June, it was still Nishinomiya but it was the side of the mountain and the air raids yet seemed to be of another world's concern.

They had sent a letter in care of the naval base at Kure, and one day on their way back from the post office-no reply had come-he had coaxed his mother to drop by their bank, thus he now remembered the Kobe Bank, Rokko branch, Sumiyoshi Bank, Motomachi branch, going there to ascertain how much they had saved he was told it amounted to only 7,000 yen, when my husband passed away his retirement compensation was 70,000 yen," the widow said puffing out her chest, "Yukihiko was only in his third year of middle school but ya shoulda seen how nicely he greeted the company president, they all praised him, just as steady as can be, that boy," great pride in her son; at

night he had trouble getting Setsuko to sleep, at times she would cry out as if in fright, every time waking him up, inadvertently sleeping late insinuating remarks could be heard directed toward Seita, in a span of only ten days the plums in the wide-mouthed bottle, the dehydrated eggs, the butter, quickly disappeared, the special allotment for disaster victims also ended, when the 2 go 3 shaku (approx. 0.9 pint) ration also became half soybean, barley, millet, the widow suspected only because children are naturally big eaters that maybe these two were eating some of her family's share, after a while even with the rice porridge served three times a day she would with a vigorous stroke scoop down to the bottom, giving the rice settled there to her daughter, pouring into Seita's and Setsuko's bowl only the soup with those vegetable leaves floating on top, at times perhaps in a pang of con-science, "my young lady here is in service as a laborer for our country, she hasta eat a lot so we can have her at full strength," from the kitchen always there came the sound of her scraping the encrusted burnt rice at the bottom of the porridge, that surely mouth savoring taste, the aroma, the crisply chewable burnt rice, rather than getting angry at the thought of the greedy widow his mouth oozed with spittle. The lodger working at the customs office was well versed in the black-market routes, he gave cans of meat, honey, salmon to the widow, generally ingratiating himself, he had eyes for the daughter. "Shall we go to the sea?" he said one clear day in the rainy season, Seita was worried about Setsuko's extreme heat rash, surely it will improve if she wiped off with sea water -who could say how she had come to terms in her

child's he, but she very seldom spoke of her mother, she just clung even closer now to her brother-"mm, that'll be fun," until the previous summer they had borrowed a room in Suma, spending the summer there, leaving Setsuko on the beach he had swam out and back to the buoys of the fishermen's nets floating in the sea, there was a so-called beachside teahouse, just one building, where they could drink amazake (a sweet drink made from fermented rice), the two of them sipping down that ginger smelling liquid, going back Setsuko cramming the roasted wheat powder their mother made into her mouth, choking, her face covered with crumbs. "Do ya remember that, Setsuko," he started to say, but no, no good to needlessly make her think about it.

They headed toward the beach along a small stream, scattered along the straight asphalt road horse carts were idling, evacuees transporting their baggage, a plump boy wearing glasses, the cap of Kobe No. 1 Middle School on his head, was grasping in both arms a great pile of difficult looking books, placing them on a baggage cart, the horse only jerking his tail languidly; turning toward the right they came out on the embankment of the Shukugawa River, at the coffee house Paboni along the way vegetable gelatin flavored with saccharin was being sold, so they stopped for some-Juchheim's in San'nomiya had until the very end sold cake, a half year before announcing that they would close up shop they made decorated fancy cakes and their mother had bought one, the owner of that shop was Jewish, about 1940 a great many Jewish refugees had come to Akayashiki near Shinohara where Seita had gone to

learn arithmetic, they were young but all were bearded, at four in the afternoon they would line up outside the bathhouse, even in the summer wearing thick overcoats, there was one wearing two left shoes, limping along, what happened to that guy no doubt imprisoned, put to work in a factory, prisoners really had to work, first prisoners, second students, third drafted workers, fourth actual employees, the professional workers are making duralumin cigarette cases, making rulers from synthetic resin, is this really how we're winning the war?-the embankment of Shukugawa River had been turned into vegetable gardens, the flowers of pumpkin and cucumbers were blooming, up to the national road there were almost no people to be seen, amidst the grove of trees lining the road a medium capacity training plane to be used in the final battle for the protection of the beloved homeland was for appearance sake covered with camouflage roping, all was quiet. At the seaside a child scooping up sea water with a one sho (1.92 quarts) bottle and an old lady, "Setsuko, take off your clothes," Seita soaked a towel in the water, washing over and over the countless red spots on the skin of her shoulders and thighs, already taking a plump rounded girlish shape, "probably a little cold,"-they would go to the bathhouse removed from the widow's, but always after everyone else had finished and bathing in the darkness of the blackout he never felt cleansed-looking again at the naked body of Setsuko she resembled their father, her skin white, "what's that person doin' ? sleepin' ?" looking down at the side of a low sea wall there was a corpse covered with a straw mat, the two legs thrust out appearing terribly big in comparison with the

body, "best not look at that, when it gets a little warmer we can go swimming, I'll teach ya." "If we go swimmin' I'll get hungry," it had recently become difficult for Seita too to bear his empty stomach, to the extent that absently squeezing the pimples breaking out on his face he would even unconsciously pop the white oil into his mouth, they had money but he was not wise in the ways of buying through the black market, "let's try a little fishing," one could expect to come up with some kind of small fish, at least go out to hunt some seaweed, but only rotten gulf weed, swaying forlornly with the waves. The warning alarm was given, so they started back, when at the entrance to the Kaisei Hospital suddenly the voice of a young woman, "oh, mother," looking over there a nurse was clinging to a middle-aged lady carrying a cloth bag on her shoulder, apparently the mother having come up from the country, Seita gazed vacantly at the scene, half in envy half in admiration of the nurse's beautiful expression he gazed, hearing a call of "escape" quickly he looked toward the sea, a B29 dropping sea mines was flying low over the waters of Osaka Bay, was it that they had already completely burnt up their target? large-scale air raids were becoming more distant from this place. "I know this sounds terrible, but you've got no more use for your mother's kimono, so why don't you trade them, get some rice, your aunt's been tradin' things bit by bit for a while now, just to help us get by, ya know," the widow talked about how happy his de-ceased mother would be if he did that, even before she heard Seita's answer she opened the trunk of western clothes, seemingly having inspected the contents thoroughly during his absence,

with deft, familiar hands she pulled out two, three dresses, whipping them down onto the tatami matting, "I'll bet ya can get one to (4.8 gallons) for this one, Seita, you too oughta get your nutrition, gotta build up your body so you can get to be a soldier."

It was a kimono his mother had worn when she was younger, Seita remembered, during the parents' association's class observation he had looked back to confirm that his mother was the most beautiful, seeing her filled with pride, the time they had gone to meet his father at Kure, how surprisingly young looking she had become, riding with her on the train how happy he had been, just touching it, but now, one to of rice, just hearing the sound of those words one to he felt a joy welling up in him sending shivers through his body, the occasional rations of rice, for both he and Setsuko, did not fill up half their small bamboo basket, with that they had to make do for five days.

The area around Manchitani was occupied mainly by farmhouses, the widow shortly returned wielding her bag of rice, filling to the top Seita's wide-mouthed pickled plum bottle, she poured the rest into the wooden rice bin for her own family's use, for two or three days they ate to their hearts' content, but soon it was back to porridge; when he expressed his dissatisfaction, "Seita, you're already a grown boy, you gotta think about cooperatin' with all of us, you don't come up with a bit of rice, and then you say you wanna eat more rice, well, it just can't be done, it's unreasonable," whether unreasonable or not with an expression of pure contentment she was fixing her

daughter's lunch box, making rice balls for the lodger, with the rice bartered for his mother's kimono, while for their lunch she served parched oilless beans, once having fresh in her mind the taste of rice Setsuko lost her appetite for the stuff, "I don't know how you can say that, that being our rice," "what, you saying your aunt's tryin' to trick you outa somethin' ? those'r pretty strong words, havin' two orphan kids to take care of, havin' that said to you, what'r ya gonna do? OK, we'll keep our food separate, if we do that there should be no complainin', and what's more Seita, your family's got relatives in Tokyo too, dontcha, what's his name on your mother's side, why dontcha write him a letter, Nishinomiya too may get caught in an air raid one of these days, ya know," she had not in fact told him to leave, but still she would not be that unjustified even if she were to tell him clearly once and for all, they had truly overextended their stay, but being that that was the family of the wife of their father's cousin there was family a bit closer related in Kobe, however they had all been burnt out, he had lost all contact with them. At a kitchenware store he bought a long-handled shellheaded ladle, an earthenware pot, a soy sauce container, then for Setsuko a boxwood comb selling for 10 yen, in the mornings and evenings he cooked their rice with a borrowed small stove, for complements boiled greens with soy sauce-grasses, the stem of pumpkin -soy preserved boiled pond snails, dried squid softened in boiling water, "relax, you don't hafta sit so formally," facing her paltry bowl, no tray, placed directly on the tatami, she sat rigidly upright just as she had always been trained, when Seita after finishing would

languidly stretch himself out, "you'll Wm into a cow," she warned. He felt a sense of relief in keeping separate kitchens, but he could not manage to handle everything, where did she get infested? when he combed Setsuko's hair with the boxwood comb lice and their eggs came dropping out, with his laundry too, nonchalantly hanging it out, "that'll be spotted by enemy planes, ya know," the widow had ill-temperedly said, he was desperately careful, but somehow the two of them became edged with dirt, more than anything else they were no longer allowed use of the bath, the public bath was once in three days, only if they brought their own fuel were they let in, that too was apt to become troublesome after a while, during the day he would buy from a used book store in front of Shukugawa station an old copy of the woman's magazine his mother had taken, and would read that stretching out on his back; when the alarm sounded and if the radio announced that it was a large formation he had absolutely no desire to enter the less than well constructed shelter, pulling Setsuko along he would escape into one deep cave across the pond, that too, beginning with the widow earned them a bad reputation in the neighborhood, already tired of war orphans, it was said a boy of Seita's age should be right there in the heart of the citizen's fire prevention activity, but once he had felt the sound of dropping bombs run through his skin, had known the speed of running fire, let alone one or two planes, he had no wish at all to confront a formation.

July 6, through the lingering rain of the passing rainy season the B29s attacked Akashi, Seita and Setsuko gazed absently from

the cave at the ripples a passing shower described on the pond, Setsuko clutching the inseparable doll in her arms, "I wanna go back home, I don't like it here at auntie's any-more," up to then for the most part she had not complained, but now she spoke in a tearful voice, "our house was burned down, it isn't there now," but they probably would not be able to stay at the widow's place much longer; at night, when Setsuko frightened by nightmares cried out the widow as if she had been lying in wait came stalking in, "my daughter and my son are both working for the sake of our country, so at least can't you do somethin' to make her stop cryin' ? it gets on our nerves an' we can't sleep," with a bang she slammed the sliding door, taking Setsuko, sobbing even harder with the angry threats, he went out into the night street, as always the fireflies, it would all be so much easier if only Setsuko weren't here he thought for a moment, but she fell asleep soon after he put her on his back and the weight of her body -perhaps his own fancy-seemed to become abruptly lighter, the mosquitos had free reign on her face and arms, whenever she scratched the sores would fester with pus. The widow having left the house a short time before they opened the daughter's old organ, "he, to, i, ro, ha, ro, 1, ro, to, ro, i, he, to, i, ro, i, he, ni," after there had been the change to the national elementary school system do re mi had become ha, ni, ho, he, to, i, ro, ha, he uncertainly played the song of the carp streamers, the first one he had learned, singing with Setsuko, when "that's enougha that, whadya think you're doin', in wartime like this, that could make your aunt mad ya know, lack of proper sense," having at some time come back she

screamed out, "my lord, it's just like some pestilence had come droppin' in, even in the air raids gives absolutely no help, if you're that worried about savin' your own skin you oughta just go live in that cave." "Whadya say, shall we make this our house? nobody'll come to bother us in this cave, there'll be only the two of us so we can do just as we like," it had been dug out in an open-sided square shape, the supports were sturdy, if we could buy some straw from a farmhouse, lay it in here, and hang up the mosquito net, probably no particular problems, also at least half of it the excitement of a game of adventure fitting for a boy his age, when the alarm was lifted without a word he packed up their baggage, "pardon us for being such a burden for so long a time, we're moving someplace else," "someplace else? To where?" "we're not exactly sure yet," "is that so, well, take care of yourselves, byby Setchan," she worked up a forced smile, immediately withdrawing into the house. Along with the wicker trunk, the quilt, the mosquito net, the kitchen utensils, he managed somehow to carry the box of western clothes, the box with his mother's bones, reappraising the place it was not much more than a hole in the ground, depressing to think of having to live there; at a farmhouse he randomly picked he was spared some straw and was sold a few Welsh onions, radish for money, best of all was seeing Setsuko romping about, "this will be the kitchen, over there the entranceway," suddenly seemingly perplexed, "where shall we put the wash-room?" "don't worry about it, anywhere's OK, your brother'll go along with you," she sat upright on the straw, their father had said "no doubt this girl is going to be an

exquisite belle," asking the meaning of exquisite which he had not understood, "let me think now, high class I'd guess you'd say," truly high class, all the more pathetic. They were away now from the enforced blackout, but the darkness of the shelter at night seemed even more pitched in black, he hung the mosquito netting from the supports, climbing inside the only link to life was the buzz of the wings of the mosquitos swarming outside it, unconsciously the two drew close together, he squeezed her naked feet into his abdomen, suddenly Seita felt an aching sense of excitement, clutching her even more tightly, "you're hurting me, Seita," Setsuko said in fright.

Proposing they take a walk, not being able to get to sleep, they went out into the open, the two of them urinating, above them the red and blue beacon lights of Japanese planes heading toward the west flashed on and off, "those'r kamikaze planes," "mm," Setsuko, having no idea what he meant, nodded, "they look like fireflies," "they do, don't they," which gave him an idea, capture some fire flies, put them into the mosquito net, make things a little lighter, not necessarily in imitation of Che Yin^[1], but grabbing as many as he could get his hands on he let them go in the net, five six of them casting trails of wavering light, stopping within the net, flickering off and on, OK, in all getting more than a hundred, in the end they could not see each other's faces, but a sense of relief, following that gentle motion soon they fell into dreaming-that line of light of the fireflies, the naval review of October 1935, on the side of Mount Rokko there was a great illuminated display in the shape of a ship, viewing from there the combined squadron and the air-craft carrier in

Osaka Bay were just like great floating sticks, in the bow of the battle ships white pavilions had been spread, their father at the time was on the crew of the cruiser Maya, Seita searched with all his might for the shape of that ship, but was unable to locate a ship with that precipitous cliff-like bridge particular to the Maya, the brass band of Kobe commercial? snatches of a military march could be heard, "on the defense or on the attack, these floating iron forts, will never turn back," wonder where papa is fighting now, his photograph soaked through with sweat. The air raid of the enemy planes, ba, ba, ba, ba, ba, he compared the tracer bullets of the enemy with the light of the fireflies, no doubt, the tracer bullets of the anti-aircraft gun he had seen on the night of the air raid of March 17 had like fireflies in a puff been swallowed up in the sky, they really think they could down them with those?

In the morning half of the fireflies had dropped, dead, Setsuko buried their remains in the entrance of the shelter, "whatcha doin'?" "I'm making a grave for the fire-flies," her head bent downward, "mamma too is in a grave, isn't she," at a loss for what to say, "I heard it from auntie, she said mamma already died and is in her grave," for the first time Seita broke into tears, "sometime we'll go visit her grave, d'ya remember Setsuko, I think you've been once to Kasugano Cemetery, near Nunobiki, that's where mamma is now," in a small grave under a camphor tree, right, if I don't put her bones in there she'll never get to heaven.

In that he was exchanging his mother's kimono for rice with the farmers and that he was seen by the local people drawing water, it soon became known that they were living in the shelter, but no one came around, he picked up dead branches to cook rice, when it was not salty enough he drew water from the ocean, along the roads he became the target of P51s, but peaceful days passed, at night they were watched over by the fire-flies, life in the shelter became more and more settled, but Seita broke out with eczema between his fingers on both hands, Setsuko too became gradually weaker. Choosing the nights they climbed into the reservoir, washing her body while picking up snails, the shoulder blades, ribs of Setsuko day by day became more prominent, "you're gonna hafta eat more," thinking maybe he could catch some bullfrogs he stared across the area where they were croaking noisily, but no avail, you can say you're gonna hafta eat, but mamma's kimono have about hit the bottom; there was the black market, one tomato three yen (one yen was worth about onedollar at the time), one sho of oil 100 yen, 100 momme (13.25 oz.) of beef 20 yen, one sho of rice 25 yen, but if one did not know the channels it was like chasing stars. Being near the city the farmers were crafty, refusing to sell their rice for money, in a short time they had retreated back to soybean porridge, at the end of July Setsuko broke out in scabs, no matter how hard he tried to clean out the fleas and lice the next morning they would be streaming out of the seams of her clothes, he was enraged thinking how the forlorn looking red color of the blood of those ash colored lice was Setsuko's, he tried plucking one by one the narrow-legged creatures,

torturing them to death, but it was no use, he even wondered whether the fire-flies were edible, in time she lost her physical energy, even when he went to the sea "I'll wait here," clutching her doll she lay there, whenever Seita went out he always stole from the home vegetable gardens a cucumber the size of his little finger or a green tomato, feeding it to Setsuko, one time there was a boy of five or six nibbling on an apple, a veritable treasure, pilfering it he ran back, "got an apple for you to eat," as expected she bit into it with sparkling eyes, but right away she said this is no apple, Seita tasted it, a peeled raw sweet potato, perhaps having been induced into this premature joy, tears welled up in her eyes, "even a potato is good, isn't it?" "here, now eat up, if you don't eat it your brother's gonna take it," he spoke in a stern tone, but Seita's voice too had become whining.

What happened to the rationing? along with rice he had been able to obtain matches, rock salt, but the goods for rationing he occasionally saw announced in the news-papers were, he not being in the neighborhood association, completely cut off from him, at night Seita, that from the home gardens being insufficient, burglarized the farmers' potato patches, pulled out the sugar cane, feeding the juice to Setsuko.

The evening of July 31, the warning alarm went off as he was stealing food, paying no attention he continued digging up potatoes when he was discovered by a farmer who had taken refuge in a nearby open-air shelter, got a furious thrashing, with the lifting of the alarm he was marched off to the cave,

left-over potato leaves which he had planned to boil were searched out with a flashlight, undeniable proof, "I'm sorry, please forgive me," in front of the terrified Setsuko on his and knees he apologized to the farmer, but no mercy, "my little sister, she's sick, if I'm not here there's no way she can get by," "ya gotta lotta nerve, thievin' crops in wartime is one serious crime," he was knocked down, his legs kicked out from under him, then grabbed across the shoulder, "get a move on it will ya, they're gonna throw ya in the clink," yet the policeman at the station took it all indifferently, "looks like tonight's air raid was over at Fukui," he pacified the agitated farmer, gave Seita a lecture but soon released him, going back outside how had she come this far? there was Setsuko. Returning to the shelter while stroking the back of the crying Seita, "where does it hurt? not good at all, we'll have to call the doctor, get you a shot," Setsuko spoke in a tone very much like their mother's.

Entering August there were continual attacks from carrier-based planes, Seita waited for the broadcasting of the air-raid warning alarms, set out stealing, in fear of these planes which just as they were seen glittering in the distant summer sky would suddenly come swooping in raining bullets and sweeping fire over their heads, the farmers all hid them-selves in the shelters, waiting for this opening he snuck into the kitchens through wide open gates, randomly taking what he could, on August 5 the central section of Nishinomiya was burned, naturally the previously carefree residents of Manchitani were also thoroughly shaken, but for Seita these were his working hours, amidst the terrible medley of

screaming rockets mixed apparently with explosions he slipped into an area much like that which he had seen on June 5 devoid of man, woman or child, taking kimono he would exchange for rice, rucksacks left behind, that which he could not carry he hid under the stone lids along the ditches while continually brushing off sparks, he crouched down, avoiding a wave of people rushing toward him in escape, looking up at the night sky, sweeping over the smoke of the flames the B29s flew toward the mountain, faced the sea, no longer any need for fear, he even had an urge to wave his arms, shouting Yaah!

In all that confusion had he chosen a colorful kimono that would be profitable in exchange? the next day nothing to wrap it in he stuffed an eye-opening long sleeved kimono under his shirt and pants, walking along it kept slipping out, like a big-bellied frog he clutched his bulging middle with both hands carrying it to farmhouses, but this year there were signs the rice harvest would be poor, already the farmers were becoming reluctant to sell, naturally he was wary of approaching the neighboring people so he searched as far as Nishinomiya Kitaguchi, bomb craters as far as the paddies stretched, Nikawa, the best he could do a tomato, green soybeans, kidney beans.

Setsuko could not get over her diarrhea, the right half of her body was white to the point of transparency, the left half broken out in scabs, when he washed her with sea water she only cried out in pain. When he took her to the doctor in front of Shukugawa station, "it's a matter of getting better nutrition," perfunctorily sticking a stethoscope against her chest, giving

her no medicine, nutrition meant white meat of fish, egg yolk, butter, maybe baby's vitamin drink too? coming home from school chocolate produced in Shanghai had arrived in the mail from their father, when his stomach was a little upset he had grated an apple, drinking the juice squeezed out with a cloth, it seemed like ages ago, but up to two years before they had anything, no, even two months before their mother had boiled a peach with sugar, had opened cans of crab- sweet jelly which he had refused to eat saying he did not like sweet things, and the lunch of Nanking rice on Development of Asia Cooperation Day which he had thrown away saying it smelled bad, and the unappetizing vegetarian dishes of Obakusan, Manbukuji, and the buckwheat balls which he had not been able to get down his throat the first time, all like a dream.

Even the doll she clutched tightly, its head swinging back and forth as she walked, always with her wherever she went, even that she no longer had the power to hold, in truth the arms and legs of that dirt blackened doll were much rounder than Setsuko's, Seita sat with her along the embankment of Shukugawa River, there was a man with ice piled in a pull cart who was scraping it off with a saw, he picked up the shavings, moistening Setsuko's lips. "Hungry aren't you," "mm," "whatcha wanna eat ?" "tempura, 'n sashimi, 'n tokoroten (a gelidium jelly)," quite a while before they had had a dog named Bell, there had been times when Seita who disliked tempura had secretly not eaten his, later throwing it to the dog, "nothing else?" even talking of what they wanted to eat, only in recalling the taste, better than nothing, on the way back from seeing a

play in Dotonbori the fish sukiyaki they had eaten at Maruman, only one egg apiece but mamma had given me hers, the Chinese food in the black market of the Chinese sector, went with papa, fried potatoes topped with me (glutinous rice jelly), pulling the stringy jelly "isn't this rotten?" I asked, causing everyone to laugh, I once pilfered one hard jelly candy from a goodwill package, often I stole Setsuko's powdered milk, then again I stole cinnamon from the candy shop, then the time of school outing when I shared my apple with the poor kid who had nothing but lemon drops, Glico candy, thinking about all this, right, hafta give Setsuko more nutrition, unbearably exasperating, once again lifting her up he returned to the shelter.

Watching Setsuko laying there dozing clutching her doll, how 'bout cutting my finger, letting her drink the blood, hell, wouldn't make much difference if I cut just one off, I could give her the meat of it, "Setsuko, your hair must be becoming a bother," her hair alone was full of vitality, growing and thickening, getting her up he tied it into three braids, as he ran his fingers through her hair his hands filled with lice, "Seita, thank you," with her hair arranged the hollows of her eye sockets became that much more prominent. What was passing through Setsuko's mind? she picked up two stones within hand's reach, "Seita, please help yourself," "huh?" "dinner, would you like tea too?" suddenly full of spirit, "and then I've cooked some bean curd, I'll serve you some," like playing house, she lined up lumps of earth, stones, "please go ahead, won't you have some dinner?"

Noon of August 22, when he returned to the shelter from swimming in the reservoir Setsuko had died. She had wasted away to skin and bones, the previous two or three days she had been unable to speak, even when large ants crawled up on her face she made no effort to brush them off, only at night did she seem to follow the light of the fireflies with her eyes, "up they go, down they go, ah, stopped," she murmured softly, one week before when the military defeat had become official Seita had without thinking shouted, "what happened to the combined squadron?" an old man standing nearby, "those fellas sank ages ago, not a one o' them left," said decisively, full of confidence, then, did papa's cruiser sink too? walking along he gazed at the completely wrinkled photograph of his father which had become an inseparable part of him, "papa's dead too, papa's dead too," much more than in his mother's case he felt the realness of his father's death, losing entirely his heart's resolution that finally he and Setsuko must keep on living, a feeling that from then on it did not really matter what happened. Still, for Setsuko he walked around the neighboring districts, sticking in his pockets numerous 10-yen bills he had taken from his savings, occasionally a chicken for 150 yen, rice had quickly risen in price, one slid now for 40 yen, he tried to make her eat but by then she could not get the food down.

At night a storm, Seita crouched in the darkness of the shelter with Setsuko's body rested over his knees, even when he dozed off he soon awoke, rubbing over and over her hair, pressing his own cheek against her al-ready cold cheek, he did not cry. The wind howled, the leaves of the trees shook furiously, in the

midst of this raging storm suddenly he thought he heard Setsuko's crying voice, yet again he was possessed by the illusion of the rising sound of a battleship march.

The typhoon had passed by the following day, the sky, suddenly colored deeply with shades of autumn, was filled with cloudless sunshine, Seita carrying Setsuko in his arms climbed the mountain, asking at the city office, the crematorium was full, they said they could not take care of those from a week ago yet, taking only one straw bag full of charcoal, a special ration, "in the case of a child you can borrow someplace like the corner of a shrine, they'll let you bum her there, be sure to take off her clothes, if you light the fire with the shells of soybeans it will burn quite well," a man from the rations office seemingly familiar with these things taught him.

He dug a hole on a hill overlooking Manchitani, placing Setsuko in the wicker basket, stuffing the doll, the purse, her underwear, everything, around her, as he had been told spreading the shells of soybeans and lining up dead branches, emptying out the charcoal he placed the basket on top, transferring the fire to a sulphurized piece of kindling he threw it in, the shells split with a crackling sound, blazing up, while he watched the smoke floating fitfully upward, one line of smoke with great force shot up toward the sky; Seita, with an urge to defecate, squatted down still gazing at the flames, chronic diarrhea had begun to plague Seita too.

As the day drew near its end the charcoal moaning lowly flickered red in the wind, in the evening sky there were stars;

the blackout having been lifted two days before when he looked down among the line of houses in the valley here and there could be seen long-missed lights, four years before he had walked through this area with his mother in order to check on the background of a prospective marriage partner for his father's cousin, there was with the memory of how he had gazed distantly at that widow's house not the slightest change.

In the middle of the night the fire burned out, in the dark he was unable to see to pick up the bones, leaving it there he lay down at the side of the hole, around him an enormous group of fireflies, but for Seita they were no longer to be caught, if it's like this maybe Setsuko won't be so lonely, fireflies will be at her side, flying up, flying down, now flying to the side, won't be long the fireflies 'll be gone, but you go up to heaven with those fireflies. He woke at dawn, collected the white bones, like fragments of alabaster broken into fine pieces, and descended the mountain. He picked up from inside the open-air air raid shelter at the back of the widow's house-perhaps she had thrown away what Seita had forgotten to take-his mother's bundled up, water soaked undershirt and waistband, carrying them over his shoulder, with that he did not return again to the shelter. The afternoon of September 22, 1945, Seita, who had died of privation inside San'-nomiya station, was cremated along with the corpses of 20 or 30 other homeless children at a temple above Nunobiki, his bones con-signed to the crypt as an unsurvived soul.



REFERENCES

[1] A famous scholar of ancient China who reputedly studied by the light of fireflies.

TRANSLATOR'S NOTES

When Nosaka Akiyuki received the 58th Naoki Prize in 1968 for "A Grave of Fireflies" and "America Hi/iki," he stated in his acceptance speech that "everything that went into the make-up of my person today can be found in the air raids, the war ruins, and the black market." Nosaka, who was born in 1930, classified himself as a member of the "war ruins-black-market sect," those writers and thinkers born in the period between 1929 and 1931. Too young to be drafted into the army yet too valuable as workers to be allowed refuge in the country, people of this age group spent their formative teen-age years experiencing the terrors of the air raids and the chaos of the early postwar period. No other work more graphically describes the profound effect this period had on Nosaka's character and writings than "A Grave of Fireflies." While essentially a work of fiction, this 1967 short story comes closer than any of his other writings on the subject to telling what actually happened to 15-year old Nosaka in those terrible summer days of 1945.

Like Seita in the story, Nosaka was a junior high school student in Kobe when that city was hit by the B29 air raids. His home was destroyed by incendiary bombs and both his adopted parents were killed in the June 5 attack. He and his sister, then 16 months, moved to the home of a distant relative in the Manchitani area of Kobe, where she, like the older Setsuko in the story, died of malnutrition. Nosaka has related that he too

washed the rash-covered body of his sister in the sea, and that he too released fireflies into his sister's mosquito net to provide a flicker of light in that blackened out world.

Nosaka, of course, survived, and while the events in the story may revolve around true incidents, the characters, in particular Seita and Setsuko, have been molded and to some extent idealized by the more than 20 years these memories have been nurtured in the author's mind. Nosaka has admitted strong feelings of guilt for running away from his home during the air raid and for showing less concern than Seita for the care of his weakened younger sister. That Seita dies is not so much to provide a convenient ending for the story as to emphasize his innocence and hero-ism, characteristics Nosaka feels that he himself lacked. And that Setsuko is made older than the author's real sister, at an age where she can be aware of the destruction and death surrounding her, makes her an even more plaintive and tragic figure. One writer has said that "A Grave of Fireflies" is Nosaka's requiem to his sister; it is also his most poignant love tragedy.

The other story for which Nosaka received the Naoki Prize, "America Hijiki," is a humorous description of a middle-aged man's disconcerted thoughts and actions when his wife invites a visiting American couple to stay at their home. The character recalls his contacts with the U.S. "conquerers" when he was a teen-ager in the early occupation days-receiving rations of chewing gum, probing the mechanics of the black market,

pimping for GI's-and tries to come to terms with his unshakable complex toward Americans.

In this story too Nosaka has utilized the experiences of his past to examine his feelings of the present. Nosaka was apparently well versed in the ways of the black market and the occupation forces, knowledge indispensable for an orphan in an age when the entire nation was on the verge of starvation. In the fall of 1947 he was caught stealing in Tokyo and for two months, before being rescued by his family in Niigata, he was kept in an unheated, overcrowded juvenile prison. Here too he witnessed boys, like Seita, dying of untreated diseases and malnutrition.

However, as is clearly evident from Nosaka's frenetic activities these past few years, the man can hardly be defined solely as a black-market era writer. He has written with incisive humor on the subject of eroticism, as in his popular first novel *Erogotoshitachi* (The Pornographers in the English translation) and *Mayonaka no Maria* (Mid-night Maria). In addition to being a prolific essayist, Nosaka has written scripts for television, composed songs for television commercials, and is a frequent guest on TV talk shows. The constantly sun-glassed, heavy bearded Nosaka is now doing commercials for a whisky company, and has launched a career as a popular singer. Compounding his role as a "celebrity," Nosaka was also a central figure in a publicized pornography trial concerning an erotic story said to have been written by Nagai Kafu. Several years ago he ran a respectable losing race for an upper house seat in the Diet.

Yet behind all the different aspects of Nosaka, from his serious social essays to his clownish poses, there runs that thread of events beginning in the summer of 1945. Nosaka stated in his Naoki Prize acceptance speech that his hometown, his origins, are in the rubble and black market of Kobe, and these origins seem to keep drawing him back despite his efforts to hide behind his numerous masks. Even in his most comic erotic novels the themes of incest and death, themes derived from his guilt toward his parents and especially his sister, are constantly reappearing. Recently Nosaka has seemingly turned back toward writing more about his Kobe experiences, as if his memory has become clearer with the passage of time.

Nosaka's characteristic rambling, nonnational way of telling a story is at its most pronounced in "A Grave of Fireflies." He places periods not so much to end a sentence but to conclude a train of thought, and some of his "thoughts" run on for pages. I have tried to imitate this style of writing as much as was physically feasible, but at times could not resist inserting an extra period or changing the punctuation to make the translation more readable. Although the story is written in the third person, as the story progresses the first person, often speaking in dialect, makes intrusions into the narrative. The storyteller and the hero of the story seem to merge into the same being, a phenomenon that, while complicating the task of translating, well depicts Nosaka's relationship to the story. Another translation problem posed by Nosaka's style is his use of Kansai dialect. While wishing to retain at least some of the atmosphere of the original, I was a little reluctant to subject

Seita to a Midwest twang or a southern drawl. As an American, however, I had little choice but to use the contractions and slurs of American English.

James R. Abrams